

Banque Iéna 2014
ANGLAIS LV2

I. BILAN GÉNÉRAL DE L'ÉPREUVE

Le texte servant de support à l'épreuve, 'Americans Sharply Split on Privacy Issues,' était extrait de l'hebdomadaire américain Time, mis en ligne le 1^{er} août 2013.

Le thème abordé était la question de la protection de la vie privée, suite aux révélations du programme de surveillance des données numériques par la NSA, et la position des citoyens américains sur le sujet. Il s'agissait d'un sujet très largement traité dans les médias internationaux, et dont la presse anglo-saxonne s'est fait l'écho à longueur de semaine. Le sujet était bien connu des candidats, qui avaient donc pu se familiariser avec un grand nombre d'expressions liées à la surveillance d'Internet, à l'espionnage, aux questions de protection de la vie privée, ainsi que les nombreux sigles qui émaillaient l'article.

Avec une moyenne générale de 10,36 /20, le niveau de réussite de l'épreuve marque un peu le pas cette année (10,58 en 2010, 10,53 en 2009, 10,61 en 2008, 10,00 en 2007, 10,88 en 2006). L'écart type de 3,78 se situe à un niveau comparable de celui de l'an passé.

Le nombre de candidats est en hausse par rapport à celui de 2013. Avec 1030 candidats l'échantillon est suffisamment fourni et représentatif.

Les copies ont été notées de 0,40 à 19,30 confirmant l'extrême hétérogénéité des niveaux.

II. BILAN SPÉCIFIQUE AUX QUATRE PARTIES

La version

La moyenne de la version est de 11,42 et l'écart type est important (5,22).

Le premier paragraphe de l'article était à traduire. Le lexique a posé quelques difficultés de compréhension, notamment celui un peu technique et juridique, et a parfois été source de confusions ou de maladroites. Une coquille (held au lieu de help) présente dans le texte original, et qui avait échappé à la vigilance des concepteurs, n'a guère affecté heureusement la compréhension de la phrase, la plupart des candidats ayant rétabli dans leur lecture le sens du mot et bien traduit par « aider, contribuer. »

Parmi les fautes de vocabulaire les plus courantes, on relève des faux-amis.

Expose : dénoncer (*exposer)

case : affaire (*cas)

intelligence : renseignement (* intelligence)

privacy : la vie privée, ou la défense de la vie privée

Mots particuliers : leak case : l'affaire des fuites / révélations

To intrude upon : empiéter sur

To safeguard : protéger, sauvegarder

To fend off : repousser, se prémunir

Expressions ayant posé des problèmes

The Edward Snowden leak case : fuites orchestrées par E S (un étouffement était nécessaire)

Secret court order : une décision judiciaire secrète/ une ordonnance de justice

Intelligence-gathering: collecte de renseignements

From all walks of life: de tous horizons

Erreur sur des quantifieurs

For many : pour beaucoup (*certains)

That et what confondus : « that surprises even privacy experts » (* quelle surprise)

Les structures qui ont entraîné des contresens :

- formes en -ing dans des structures

NSA **getting** secret court orders/ intelligence-**gathering**

- adverbes mal compris

They are oddly willing (* ont du mal à vouloir donner : confusion sans doute avec hardly)

Des maladresses dans la transposition des sigles ou des noms propres ont été également relevées.

Quelques segments furent souvent bien traduits par ceux qui avaient bien compris le sens de l'article et maîtrisaient bien la thématique. Des correcteurs nous signalent des exemples de bonnes traductions bonifiées pour la phrase suivante assez complexe :

...has also revealed just how divided the nation remains over whether the government should be permitted to intrude on privacy to safeguard national security

...a également révélé la division profonde qui persiste au sein de la nation quant à savoir si l'on doit autoriser le gouvernement à s'immiscer dans la vie privée des citoyens pour assurer la sécurité de la nation.

Les correcteurs soulignent l'importance des lectures de presse, à la fois en anglais, et également en français, et la nécessité de faire des traductions croisées pour retenir certaines structures et être familiarisé avec du vocabulaire parfois un peu plus spécifique.

La question 1 de compréhension (en 150 mots)

“What contrasting reactions have been provoked by the American government’s surveillance program?”

Il s’agissait de montrer les points de désaccord entre Américains sur cette question du contrôle accru par l’état de leurs données numériques et de leurs appels téléphoniques. Les éléments de division étaient exposés plus précisément en milieu d’article, mais une bonne compréhension des tenants et aboutissants de la situation était nécessaire. La moyenne de cet exercice de compréhension s’élève à 10,76 /20.

Les candidats ayant le moins réussi cet exercice ont souvent recopié ou paraphrasé le texte au lieu de le reformuler de manière concise. Des éléments de commentaire ont parfois été ajoutés, alors que la prise de position plus personnelle était réservée à la question 2.

La question 2 d'expression personnelle (en 250 mots)

“At a time when most people expose their private lives online through social media, is it fair to complain about government surveillance?”

Cette question était en phase avec les préoccupations actuelles (rôle des médias sociaux, exhibitionnisme et voyeurisme au moyen de ces nouveaux médias, omniprésence du contrôle et une certaine candeur des usagers). Les candidats ont assez bien compris la question, mais n'ont pas toujours cherché à faire une composition originale, se cantonnant dans une prudente réserve, souvent en relation avec leur usage personnel raisonnable des réseaux sociaux. Les copies les plus intéressantes amorçaient une réflexion sur les attentes que l'on peut avoir par rapport à l'Etat (protecteur ou inquisiteur), ainsi que par rapport à la société (plus libérale ou plus normée).

Des correcteurs soulignent parfois ce manque de prise de risque et l'emploi d'un nombre limité de structures permettant de nuancer le propos (les modaux sont peu nombreux, il manque des structures concessives du type : it may be argued that/ou however they may be/ ou de phrases exprimant le regret, le souhait (avec wish), qui rendraient la formulation un peu plus idiomatique.

Certains correcteurs ont trouvé dans de bonnes copies avec des références très pertinentes à Orwell ('an Orwellian world'), à l'affaire Edward Snowden, et également quelques réflexions intéressantes sur la soumission des réseaux sociaux au pouvoir économique ou des Etats.

Un correcteur suggère, en guise de préparation, de faire décrire et commenter par les étudiants des documents iconographiques marquants (couvertures de magazines, dessins de presse) de manière à produire plus spontanément une langue concrète pour évoquer ces thématiques présentes dans le monde anglo-saxon et améliorer les introductions d'essai, la définition d'une problématique ou une conclusion (un correcteur fait référence à la représentation de l'œil –caméra anonyme qui voit tout, ou du sigle CCTV souvent utilisé par la presse).

Voici en guise de conclusion un florilège des types de fautes les plus courantes recensées dans l'expression des candidats.

Des fautes d'orthographe (redoublement de consonnes/ place du H)

Grammaire :

- Non maîtrise de la forme interrogative, au style direct ou indirect
- Construction de l'infinitif à la forme négative (*to not do)
- Prépositions (without/ after/ before) non suivies d'un verbe V-ING
- Construction avec Want
- Confusion des tournures actives/passives. Formes Ving/ Ven
- Erreurs sur le comparatif (*more....that)
- Erreurs sur les déterminants (a/ an) / sur les termes dénombrables et indénombrables
- Confusion what/ that et what/ which
- Confusion That/ than
- s aux adjectifs
- Accords des verbes

Le thème

Le thème grammatical est l'exercice le plus sélectif, avec encore une fois cette année la moyenne la plus faible, avec 8,07sur 20 et un écart type important (4,31). Sa fonction de sélection entre

candidats maîtrisant bien les fondamentaux de la langue et ceux dont les acquis sont insuffisants a bien opéré cette année.

L'objectif est de vérifier la maîtrise grammaticale des candidats.

Le vocabulaire utilisé n'est pas très complexe, mais peut quand même parfois porter sur des sujets d'actualité que l'on suppose abordés pendant les 2 années de préparation.

Les principales difficultés ont été les suivantes :

- Détermination: d'importants progrès/*(huge progress)* tout citoyen (*every citizen*)/ reprendre ses études (*of taking up their studies*) /les plus élevés au monde (*the highest in the world*)
- Lexique:/dernièrement/grévistes/reprendre ses études/ventes/pétrole/loyers londoniens
- Forme verbale: structures passives: lorsqu'un accord fut trouvé/ *when an agreement was reached/ when a deal was struck*
structure interrogative (permettront-elles de : *Will online sales allow/ enable*)
- Orthographe / Verbes Irrégulier (*payed)
- Syntaxe: donner à chaque citoyen (*to give every citizen*)

Une mention toute particulière à ces trois segments qui ont donné du fil à retordre à une majorité des candidats :

- Quelle nouvelle incroyable que la démission du premier ministre! *What an incredible piece of news the prime minister's resignation is / was. The prime minister's resignation is / was such unbelievable news.*

- Il est à craindre que (*it is to be feared that*)

On écrit beaucoup moins de lettres depuis l'arrivée d'Internet (structure passive/ emploi de Since)
It is obvious that far fewer letters have been written since the advent of the Internet.

It's clear that people write far fewer / significantly fewer letters since...

Phrase assez réussie : Cela fait plus de quarante ans que le Royaume-Uni est membre de l'Union Européenne, sauf la traduction de « that » que peu ont rendu par « SINCE »

The United Kingdom has been a member of the European Union for more than forty years. / For more than forty years now...

It's been over 40 years since the UK joined the EU

CONCLUSION :

On peut constater cette année encore une assez grande fragilité grammaticale chez certains candidats variable selon les lots corrigés, mais une compréhension et une expression dans l'ensemble honorables.

Le thème grammatical demeure un exercice probant de l'épreuve. On ne peut qu'encourager les préparateurs à y entraîner leurs étudiants, en enrichissant les phrases à traduire avec du lexique courant et légèrement spécialisé, en leur proposant du thème d'imitation. Les fondamentaux de la grammaire doivent être maîtrisés. La lecture d'articles de presse de qualité, sur des sujets très divers, et l'entraînement à la synthèse sont souvent cités en recommandation par les correcteurs qui nous ont fait part de leurs remarques et que nous remercions.